



PrefSuite

the window maker's preference

Traducción de PrefGest y PrefCad

WhitePaper

Enero de 2007



Contenidos

1. Propósito	3
2. Modos de funcionamiento	3
2.1. Configuración en PrefGest	3
2.2. Configuración en PrefCad	5
3. Traducción	7
4. Métodos abreviados	10

1. Propósito

PrefSuite es un conjunto de aplicaciones ampliamente extendido a nivel mundial. Por este motivo, las aplicaciones necesitan ser traducidas a diversos idiomas y culturas. PrefGest y PrefCad disponen de un sistema de traducción configurable, en el cual se puede añadir cualquier idioma.

Este documento va dirigido a aquellas personas que tengan que traducir PrefGest y PrefCad a un nuevo idioma. También va dirigido a aquellos clientes que deseen configurarse su propio entorno en un idioma determinado.

2. Modos de funcionamiento

Existen 3 modos distintos de funcionamiento.

- **Recursos:** No se utiliza ninguna traducción, sino que se utilizan los propios recursos del programa. Estos recursos están siempre en español.
- **Traducción:** Este modo se utiliza para traducir el programa en un idioma determinado. Este modo será utilizado solamente en el caso de que se esté traduciendo el programa en un idioma determinado. No utilizar nunca en una base de datos de producción.
- **Visualización de un idioma:** Este modo se utilizará para trabajar con un idioma ya traducido. Los usuarios de PrefSuite deberán trabajar en este modo con un idioma seleccionado si se necesita trabajar con un idioma diferente al español.

A continuación se explica cómo configurar cada modo en PrefGest y PrefCad. Hay que destacar que para que el modo entre en vigor hay que reinicial PrefGest / PrefCad.

2.1. Configuración en PrefGest

Para seleccionar los distintos modos de funcionamiento en PrefGest, seleccione la opción de menú *Archivo > Opciones...* Aparecerá un diálogo con un árbol a la izquierda. Dentro de dicho árbol, seleccione la opción *Programa > Idiomas > Selección de idioma*. Aparecerá un diálogo como el de la figura 1. Seleccione la opción *Idioma interno de la aplicación* para trabajar con el programa en español.

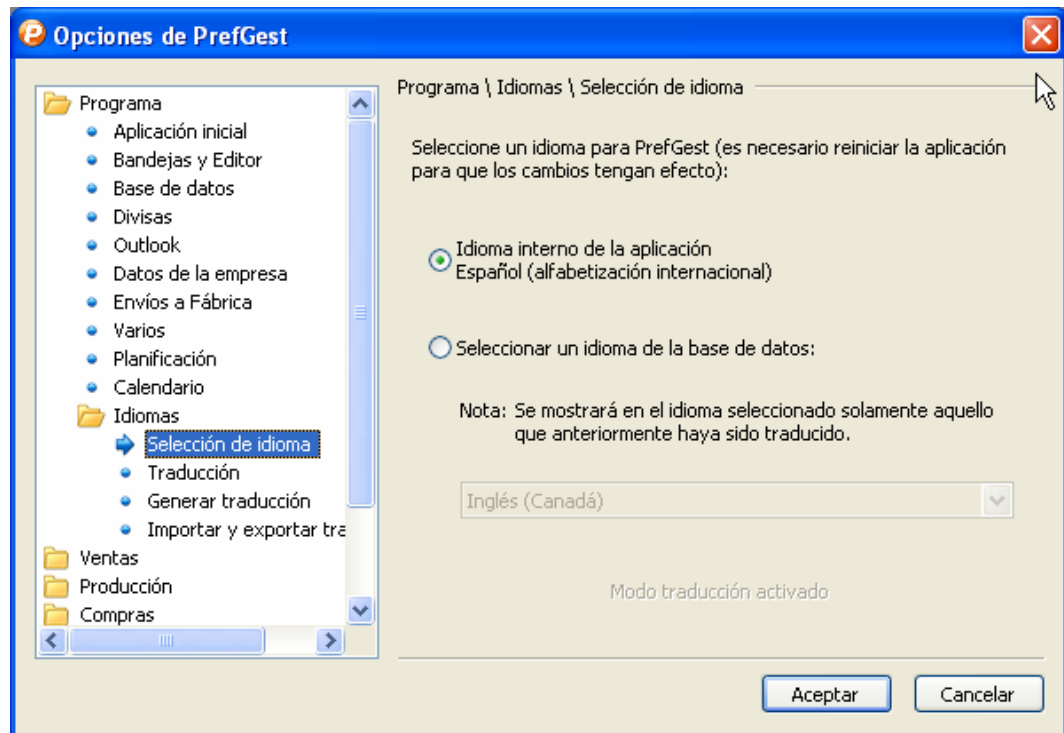


Figura 1. Selección del modo recursos

Por el contrario, para trabajar con un idioma determinado, seleccione la opción *Seleccionar un idioma de la base de datos*. Se habilitará un control donde aparecerán todos los idiomas que aparecen traducidos en la base de datos.

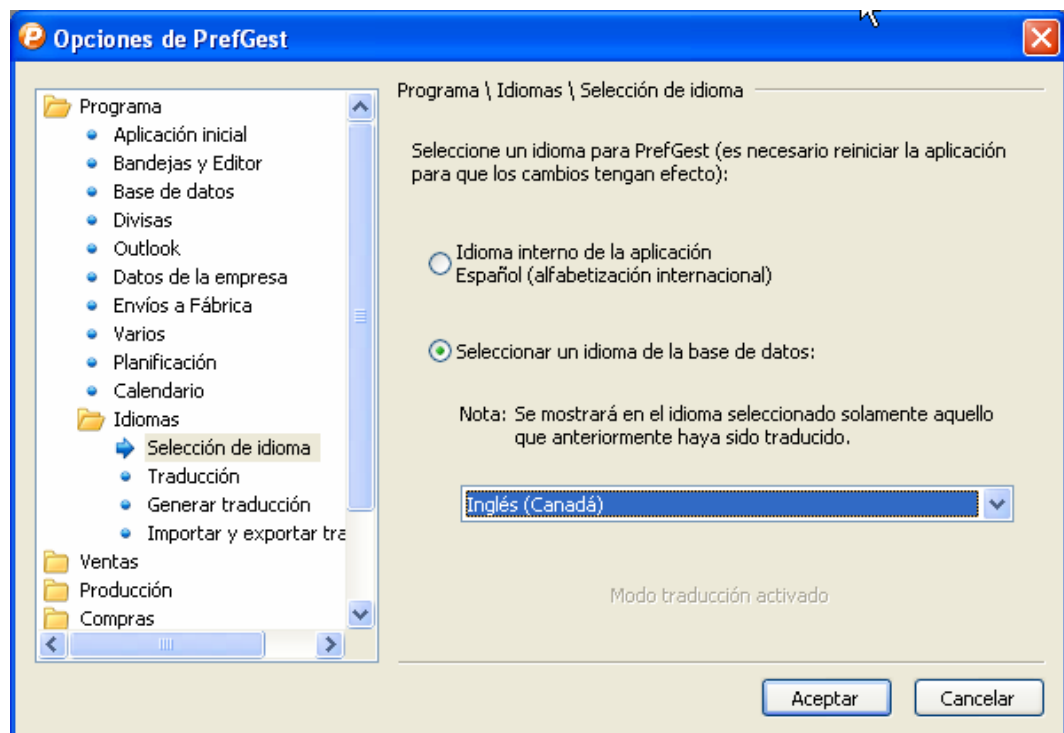


Figura 2. Trabajar con un idioma determinado

Para traducir PrefGest a un nuevo idioma, seleccione la opción *Programa > Idiomas > Traducción*. Aparecerá un diálogo como el de la figura 3.

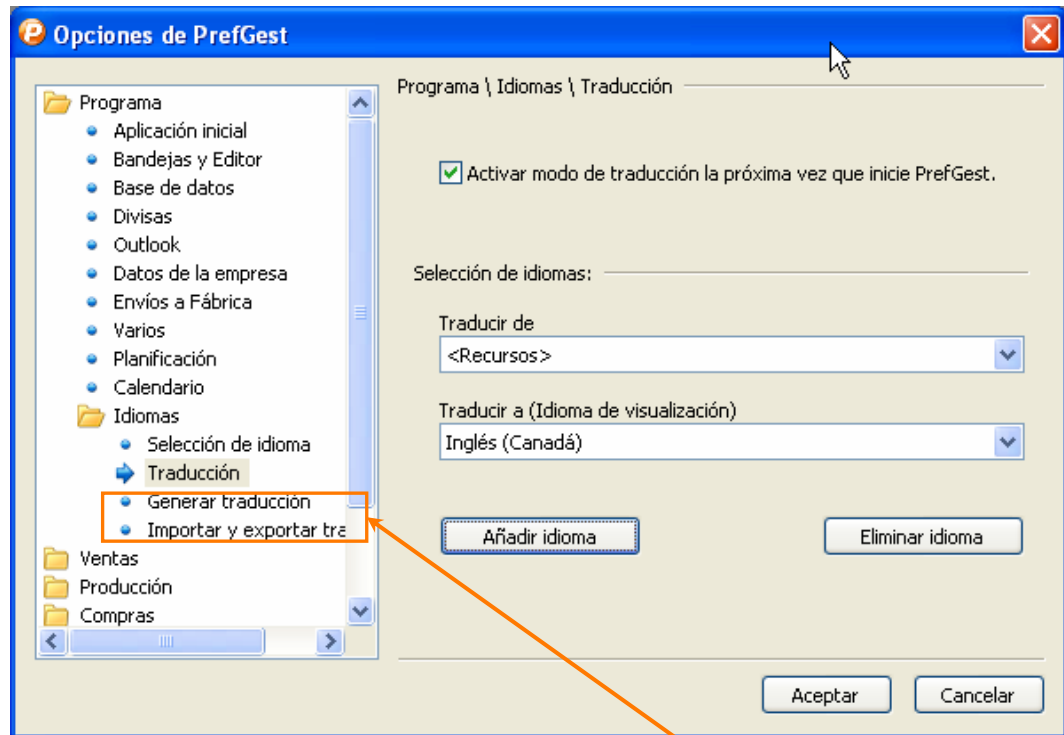


Figura 3. Traducir un idioma **NO USAR**

Para traducir un idioma, seleccione la casilla *Activar modo de traducción*. Se habilitarán todos los controles de este diálogo. Si desea añadir un idioma nuevo, seleccione la opción *Añadir idioma*. Traducir un idioma conlleva dos pasos: elegir el idioma origen y elegir el idioma destino. Como idioma origen seleccionará o bien los recursos o bien otro idioma previamente guardado en la base de datos. Como idioma destino (Idioma de visualización) seleccionará el idioma al que desea traducir el programa. En la figura 3 se puede observar que se va a traducir el programa a inglés. Como idioma de referencia se utilizarán los recursos. Esto quiere decir que los controles no traducidos aparecerán en español cuando se pregunte por la traducción. Cómo traducir los controles se explica más adelante en este documento. Hasta ahora estamos viendo los distintos modos de funcionamiento de PrefSuite.

PrefGest también dispone de dos opciones más en el árbol de opciones:

- **Generar traducción:** Esta opción hace un barrido de los recursos de PrefGest y guarda los datos en el idioma seleccionado. Fue útil inicialmente para crear las primeras traducciones. No utilizar.
- **Importar y exportar traducción:** No utilizar. En su lugar hay que utilizar la aplicación PrefBackup, que ofrece más posibilidades. En concreto, hay que importar y exportar la tabla Translation.

2.2. Configuración en PrefCad

Para configurar los distintos modos de funcionamiento en PrefCad, seleccione la opción de menú *Especial > Traducción...* Aparecerá un diálogo como el de la figura 4.

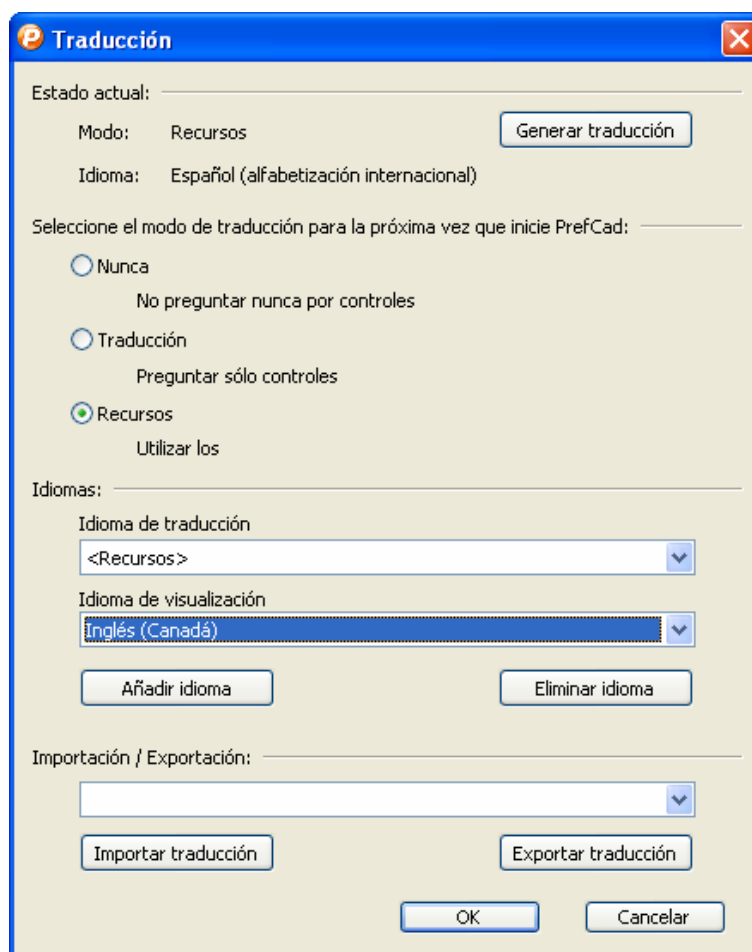


Figura 4. Diálogo de traducción de PrefCad

En este diálogo se recogen todas las acciones relativas a la traducción.

- Seleccione el modo *Recursos* para trabajar con PrefCad en español.
- Seleccione el modo *Traducción* para trabajar en la traducción de PrefCad. En este caso deberá seleccionar el idioma destino al que quiere traducir (Idioma de visualización). Como idioma origen (Idioma de traducción) podrá seleccionar o bien los recursos o bien un idioma previamente guardado en la base de datos.
- Seleccione el modo nunca para trabajar con un idioma previamente traducido distinto del español. Deberá seleccionar el idioma de visualización.

Este diálogo ofrece las mismas opciones que PrefGest, en cuanto a generar traducción, añadir o eliminar un idioma e importar / exportar traducción.

3. Traducción

Para traducir los programas a un nuevo idioma, lo primero que debe hacer es añadir un nuevo idioma a traducir. Para ello vaya a las opciones de traducción de PrefGest o PrefCad y añada un nuevo idioma. El idioma estará disponible tanto para PrefGest como para PrefCad, no importa de donde lo añada. A continuación, ponga tanto PrefGest como PrefCad en modo Traducción (ver punto 2) y reinicie los dos programas.

Tipos de controles a traducir

Existen tres tipos distintos de recursos que son traducibles:

1. Cadenas: Son mensajes que pueden aparecer en cualquier sitio (en una caja de mensaje, en un diálogo, en una lista, como título de una vista o bandeja...)
2. Menús: Se incluye tanto los menús de las aplicaciones como los menús popup que aparecen haciendo clic con el botón derecho del ratón
3. Diálogos: Aquí se incluyen todos los controles dentro de las ventanas de diálogo.

En modo traducción, para cada recurso que no ha sido previamente traducido, aparecerá un diálogo online para traducirlo. Cada tipo distinto de recurso se traduce de una forma distinta. Hay que destacar que el programa se va traduciendo conforme se entra en las distintas partes del mismo. Si no se accede a una parte del programa, no podrá ser traducida. Un caso excepcional son las cadenas, ya que inicialmente se preguntan por todas ellas, ya que probablemente contengan mensajes de error que rara vez aparecerán. De este modo nos aseguramos de tener traducidos al menos todos los mensajes.



Figura 5. Traducción de cadenas

Para traducir una cadena aparecerá un diálogo como el de la figura 5. En este caso aparece el texto origen (Source Text) en el idioma origen seleccionado (recursos en este caso). En la edit de traducción (Translation) deberá introducir la traducción de la cadena. Observe que aparece indicado el idioma al que está traduciendo (Inglés de Reino Unido, en este caso). Presione el botón *Save* para guardar el recurso traducido. Como puede ser pesado traducir todas las cadenas, existe la opción de guardar todas las cadenas (botón *Save All*). En este caso, se guardarán como el idioma origen. Esto puede ser útil para poder traducir todas las cadenas directamente en la base de datos (tabla Translation). Si se guardan todas las cadenas, no se volverá a preguntar por cadenas nuevas.

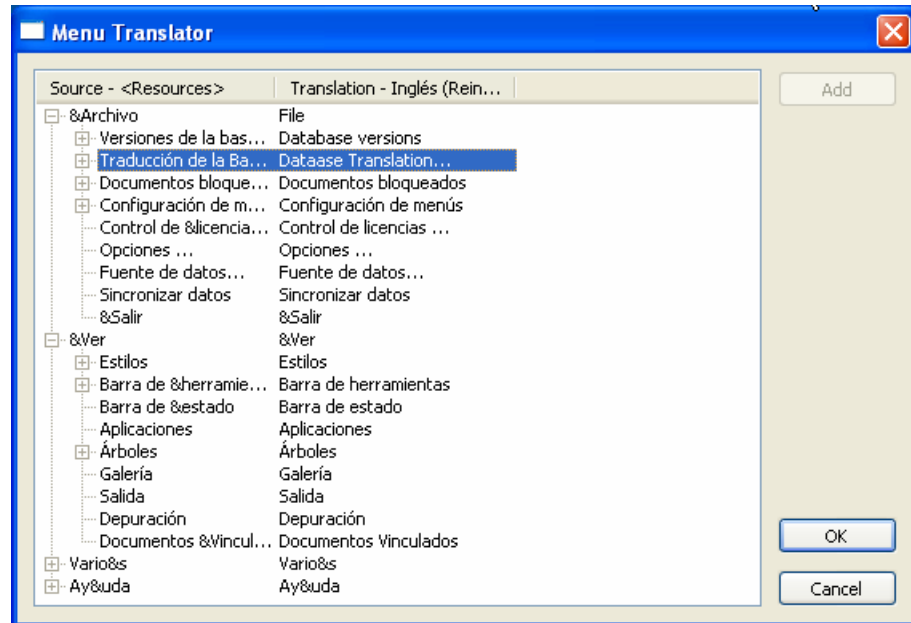


Figura 6. Traducción de menús

Cuando se vaya a mostrar un menú no traducido (o uno ya existente al que se le hayan añadido nuevos ítems no traducidos, por ejemplo, al actualizarse a una nueva versión de PrefSuite), aparecerá un diálogo como el de la figura 6. En este diálogo aparece a la izquierda un árbol con el formato del menú. Deberá desplegar todos los ítems y traducirlos en la columna de la derecha. Presione *OK* para guardar los cambios.

Finalmente, para traducir ventanas de diálogo aparecerá dos diálogos en este caso: uno con la ventana de diálogo a ser traducida en modo de edición, de tal forma que es posible ver cómo va quedando el diálogo traducido; y un diálogo para traducir los controles.

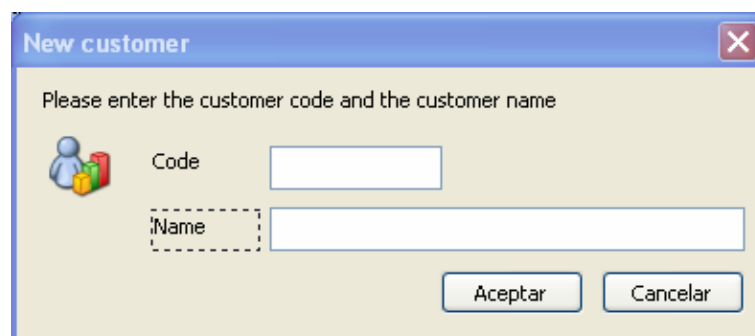


Figura 7. Diálogo en proceso de traducción

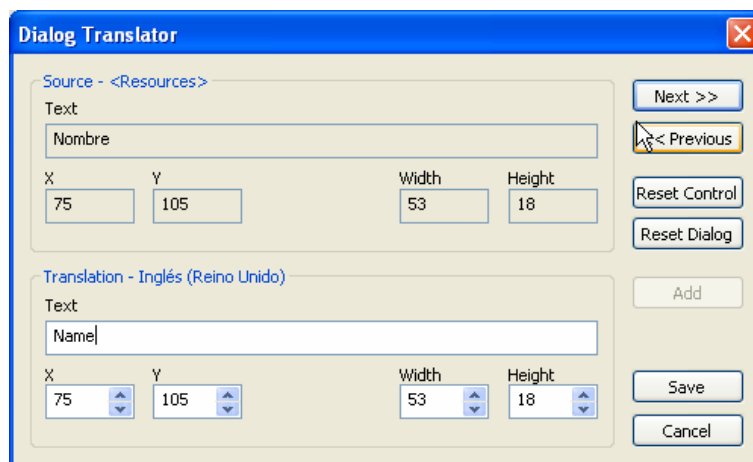


Figura 8. Traducción de diálogos

Con los botones *Next* y *Previous* podrá navegar por los distintos controles del diálogo a traducir. Como origen aparece el texto del control (si es un control traducible), su posición (x, y) y su tamaño (width, height). Todos estos parámetros pueden ser modificados, ya que según idiomas un control puede requerir más espacio.

La opción *Reset Control* reposiciona el control en su estado inicial.

La opción *Reset Dialog* reposiciona todos los controles en su estado inicial. En ambos casos se reposicionan los controles. La traducción permanecerá intacta. Esto es útil cuando se hacen modificaciones en diálogos al actualizarse de versión.

4. Métodos abreviados

Trabajando en modo traducción, es posible que queramos volver a traducir algo que ya ha sido traducido, bien porque la traducción no es correcta o bien porque no nos gusta cómo ha quedado.

A continuación se listan las teclas de método abreviado para volver a traducir los recursos.

Menús de la aplicación: CTRL + SHIFT + M

Menús contextuales: CTRL + ALT + M (aparecerá el último menú visible)

Ventanas de diálogo: CTRL + SHIFT + T

Cadenas: CTRL + SHIFT + S

Hay que destacar que como las cadenas son recursos especiales que pueden aparecer en cualquier lugar de la aplicación, cuando se quieren volver traducir las cadenas aparecerá un diálogo como el de la figura 9. En este diálogo aparecen todas las cadenas utilizadas por el programa, siendo las primeras las que más recientemente se han utilizado, para facilitar su búsqueda. Para traducir una cadena, seleccione la cadena deseada, seleccione la columna de la derecha y presione F2 para editarla. Una vez editadas las cadenas deseadas, presione el botón *Save*. La opción *Ask for new strings* hace que se pregunte por cadenas nuevas, si está activada.

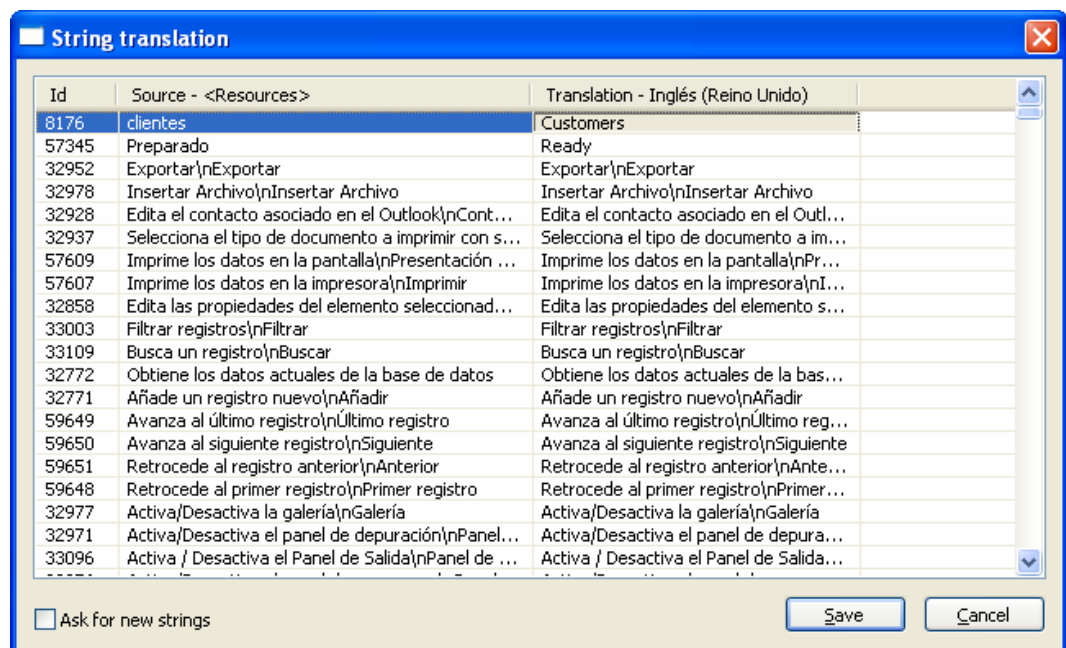


Figura 9. Traducción de cadenas